Revue de bibliothéconomie مجلة علم المكتبات
المجلد، 16، العدد،01 السنة 2024، ص ص 473-495.
ISSN : 1112-2803
EISSN: 2602-6589

الاستشهادات المرجعية الورقية والإلكترونية وفقا للمعيارين الدوليين APA و ISO 690

Paper and Electronic Reference Citations According to the APA and ISO 690 Standards

عائشة عفاف صحة [1*]، منيرة حطاب [2]، عائشة سفيان تسوري [3]
[1*] جامعة الجزائر 2 aichaafaf.saha@univ-alger2.dz
[2] جامعة الجزائر 2 mounira.hattab@univ-alger2.dz
[3] جامعة الجزائر 2 أ aicha.sefianetsouri@univ-alger2.dz

تاريخ الاستلام: 2022/03/07 تاريخ القبول : 204/09/29 تاريخ النشر: 2024/12/20

Abstract

This paper explores the two most widely used documentation systems in the humanities: the APA standard, issued by the American Psychological Association, and the ISO 690 standard, revised by the International Organization for Standardization in 2010. It begins by defining documentation and highlighting its significance in scientific work. The study then introduces the two standards under review and provides examples of how to format bibliographic data for commonly used information sources in humanities research, including both print and electronic formats. Additionally, the paper discusses methods for direct and indirect citation in both systems.

1* المؤلف المرسل: عائشة عفاف صحى، الإيميل: aichaaffaf.saha@univ-alger2.dz

Keywords
Paper reference citations ; Electronic reference citations ; APA ; ISO 690

المستخلص

من خلال هذه الورقة العلمية سنتعرف على نظامين للتوثيق الأكثر استعمالا في تخصصات العلوم الإنسانية، والمتمثلين في معيار APA الصادر عن الجمعية الأمريكية لعلم النفس، والتقنين ISO 690 الصادر عن منظمة التقييس الدولية في طبعته المعدلة سنة 2010. سنعرف التوثيق ونوضح أهميته في الأعمال العلمية، ثم نعرف بالمعيارين المقصودين بالدراسة، ثم نعرض مجموعة من النماذج والأمثلة لطريقة كتابة البيانات البيبليوغرافية في قائمة المراجع لمجموعة من أوعية المعلومات الأكثر استخداما في بحوث العلوم الإنسانية بشكليها الورقي والالكتروني، وكذلك طريقة الاقتباس المباشر وغير المباشر في النظامين.

الكلمات المفتاحية

الاستشهادات المرجعية الورقية ؛ الاستشهادات المرجعية الالكترونية ؛ APA ؛ ISO 690

المقدمة

شهد العالم تغييرات وتطورات كبيرة في مجال البحث والاتصال العلمي، فالزيادة الهائلة في كميات المعلومات الناتجة عن هذه الأبحاث أدت إلى تسارع وتيرة البحث العلمي عامة بمختلف تخصصاته وفروعه، ما أدى إلى الانفجار الوثائقي الذي نعيشه اليوم وما نتج عنه من النتاج الفكري المتنوع.من كتب ودوريات وأبحاث ونشرات وغيرها من النتاج

1* المؤلف المرسل: الاسم الكامل، (الاسم العائلي ثم الاسم الشخصي) ، **الإيميل:** .....

الفكري الإنساني الذي فاق الملايين من المعلومات التي أصبحنا في حاجة ماسة إليها، وإلى ما توصل إليه الباحثون من المعرفة، وهذا لا يتأتى إلا عن طريق التوثيق الذي يعد أساس البحث العلمي الجاد، لما له من أهمية في نقل المعارف بالشكل الصحيح ونسب الحقائق لأصحابها تحقيقا للأمانة العلمية، فالبحوث العلمية الموثقة بالمعايير العالمية تجعل القارئ واثقا من النتائج التي توصل إليها الباحثون لشعوره بالأمانة العلمية، التي تساعده على معرفة مصادر المعلومات كما تضمن حق صاحبها.

لهذا الغرض عملت العديد من المؤسسات العالمية على تأطير هذه العملية بإيجاد طرق تضمن توحيد استعمال البيانات المستشهد بها، فظهرت مجموعة من المعايير الخاصة بالتوثيق حسب التخصصات العلمية.

نهدف من خلال هذه الورقة العلمية للتعريف بنظامين للتوثيق، والمتمثلين في معيار APA الصادر عن الجمعية الأمريكية لعلم النفس، والتقنين ISO 690 الصادر عن منظمة التقييس الدولية في طبعته المعدلة سنة 2010، كونهما الأكثر شيوعا في تخصصات العلوم الإنسانية.

1. سياق ومنهجية الدراسة

جاءت هذه الورقة العلمية في إطار توفير دليل لطلبة وباحثي مجالات العلوم الإنسانية والاجتماعية، والذي سيساعدهم على معرفة ما يناسب احتياجاتهم، وذلك بعد التعريف بمعيار APA والتقنين ISO 690.

ولإنجاز هذه الدراسة، قمنا بعرض نموذج عن طريقة توثيق كل نوع وفق نظامي التوثيق، يليه مثال توضيحي وذلك بهدف تسهيل الاختيار الباحثين والطلبة وفق ما

*1 المؤلف المرسل: عائشة عفاف صحى، الإيميل: aichaaffaf.saha@univ-alger2.dz

يناسب احتياجاتهم البحثية، أو متطلبات أعمالهم العلمية والأكاديمية. وفيما يلي تعريف التوثيق في البحوث العلمية وأهميته، ثم تعريف النظامين، يليه نماذج وأمثلة عن لمجموعة من أوعية المعلومات الأكثر استخداما في بحوث العلوم الإنسانية، الورقية والالكترونية، وكذلك طريقة الاقتباس المباشر وغير المباشر.

2. تعريف التوثيق

- **لغة**:

توثيق: (اسم)، مصدر وثَّقَ، فنّ **التوثيق**: تسجيل المعلومات حسب طرق علميّة متّفق عليها، وَثَّقَ: (فعل)، **وثَّقَ** يوثّق، توثيقًا، فهو مُوَثِّق ،والمفعول مُوَثَّق، **وثَّق** الشّخصَ : شهد بأنّه ثِقَة، **وثَّق** الأمرَ: أحكمه، قوّاه وثبّته وأكّده، **وثّق** المعلومات: جدَّد أصلها وتأكَّد من صحّتها، **وثَّق** الموضوعَ: دعَّمه بالدَّليل وأثبت صحّته، شهادة التوثيق الإلكتروني: (مصطلحات) **شهادة** تثبت العلاقة ما بين الموقّع والمحرّر **الإلكتروني** المنسوب إليه صادرة عن جهة **التوثيق** (قانونية).(académie zirolimite, 2010)

- **اصطلاحا**

هو إثبات مصادر المعلومات وإرجاعها إلى أصحابها توخيّا للأمانة العلمية واعترافا بجهد الآخرين وحقوقهم العلمية، لذا لا بد من تثبيت المراجع التي استند عليها الباحث وفقا للقواعد العلمية (جماور، 2016)

*1 المؤلف المرسل: الاسم الكامل، (الاسم العائلي ثم الاسم الشخصي) ، الإيميل: .....

ISSN : 1112-2803
EISSN: 2602-6589

3. أهمية التوثيق

تقتضي الأمانة العلمية عند الحصول على البيانات أو المعلومات من مصدر معين أن تتم الإشارة إلى مؤلف المصدر حفاظا على حقوق الغير

- إمكانية رجوع القارئ إلى مصدر المعلومة من أجل الحصول على قدر كافي في حالة الرغبة في الاستزادة
- يعتبر دليلا قاطعا على حسن اطلاع الباحث العلمي وتتبعه للعديد من الدراسات السابقة
- تعرف الباحث العلمي والقراء والمناقشين على مدى حداثة البيانات الواردة في البحث العلمي من خلال كتابة تواريخ النشر الخاصة بالمراجع
- يعتبر التوثيق مصدر مهم للمعلومات بالنسبة للباحثين الذين ينتمون إلى ذات التخصص في حالة الرغبة في الحصول على معلومات في نفس المجال. (أبو عيدة، 2020)

4. تعريف معيار APA

يعد أسلوب أو نظام APA الذي أعتمد عام 1929 من قبل الجمعية الأمريكية لعلم النفس أحد تنسيقات الكتابة المختلفة المستخدمة في المنشورات العلمية كالأوراق العلمية والمقالات والكتب والرسائل والأطروحات في علم النفس والعديد من التخصصات الأخرى. ويعد أحد الأساليب الأكثر شيوعا التي يتم تدريسها واستخدامها من قبل المؤسسات الأكاديمية المختلفة، تم والمستعملة لحد الساعة بعد إدخال عليها

*1 المؤلف المرسل: عائشة عفاف صحى، الإيميل: aichaaffaf.saha@univ-alger2.dz

عدة تغييرات في شكل طبعات متتالية تماشيا مع التطورات التي حدثت في عالم الإنتاج الفكري وظهور أوعية معلومات جديدة. هذه الطريقة التي يرى المختصين أنها تضمن عملا موثقا بطريقة صحيحة بحيث تختلف طريقة التوثيق باختلاف نوعية المصدر (كتب، مقال من دورية أو مقال من شبكة الإنترنيت).

هذا ما سنتطرق إليه من خلال عرض مجموعة من أهم أنواع المصادر المستخدمة في الأعمال العلمية في مجال العلوم الإنسانية في الأمثلة أدناه.

(The American Psycological Assocation, 2003)

5. تعريف معيار ISO 690

ISO 690 هو أحد المعايير الصادرة عن المنظمة الدولية للتقييس ISO، خاص بتحكيم المراجع البيبليوغرافية في أنواع مختلفة من المراجع والمستندات، بما في ذلك المراجع والملفات الإلكترونية. تحدد هذه المواصفة القياسية الدولية العناصر البيبليوغرافية التي يجب إدراجها في الإشارة إلى الوثائق المنشورة وغير المنشورة والترتيب الذي ينبغي ذكر هذه العناصر به لتوحيد طريقة ذكرها في كل الأعمال.

تم نشر الإصدار الحالي من المعيار ISO 690 في عام 2010، وهو يغطي جميع أنواع موارد المعلومات، بما في ذلك الدراسات والمسلسلات والمساهمات وبراءات الاختراع ومواد رسم الخرائط وموارد المعلومات الإلكترونية (بما في ذلك برامج الحواسيب وقواعد البيانات) والموسيقى والصوت المسجل والمطبوعات والصور الفوتوغرافية والأعمال المرسومة والسمعية البصرية والصور المتحركة، وبذلك فهو شامل لكل أنواع الإنتاج الفكري في مختلف حوامله (ISO 690, 2010)

*1 المؤلف المرسل: الاسم الكامل، (الاسم العائلي ثم الاسم الشخصي) ، الإيميل: .....

ISSN : 1112-2803
EISSN: 2602-6589

6. مقارنة بين التوثيق بمعيار APA ومعيار ISO 690

من خلال ما يلي سنقارن بين المعيارين من ناحية طريقة كتابة البيانات البيبليوغرافية في قائمة المراجع بإتباع النظامين سابقي الذكر، لمجموعة من أهم أنواع مصادر المعلومات المستعملة في الأعمال الأكاديمية للعلوم الإنسانية، ثم في آخر جدولين سنقارن كذلك بين طريقة الاقتباس المباشر وغير المباشر.

1.6. طريقة توثيق كتاب ورقي:

- **معيار APA**

اللقب، الاسم. (سنة النشر). عنوان الكتاب (رقم الطبعة). مكان النشر: اسم الناشر.

أمثلة:

أبو معال، يعيد محمد. (1990). أثر الإعلام على الطفل (ط. 2). عمان: دار الشروق.

Ladouceur, R., Marchand, A., & Boisvert, J.-M. (1999). Les troubles anxieux : approche cognitive et comportementale. Montréal. Québec : Gaëtan Morin.

المصدر: (النافع، د.ت.)/ (Université de Hearst,2018) /(HEG, 2019)

- **معيار ISO 690:**

اللقب، الاسم، السنة. العنوان. الطبعة. مكان النشر: اسم الناشر. السلسلة، عدد الصفحات. ردمك.

*1 المؤلف المرسل: عائشة عفاف صحى، الإيميل: aichaaffaf.saha@univ-alger2.dz

أمثلة:

جزائري، سمير، 2012. الوصف المقنن للكتب دروس وتمارين محلولة. الجزائر: ديوان المطبوعات الجامعية،326 ص. ردمك 978 9961 0 1489 9

COLBERT, François, 2014. Le marketing des arts et de la culture. 4th ed. Montréal : Chenelière éducation. 284 p. ISBN 9782765045274

مصدر الأمثلة: (HEG, 2019)/ (Université de Hearst,2018)

2.6. طريقة توثيق كتاب إلكتروني

- **معيار APA:**

اللقب، الاسم. (سنة النشر). عنوان الكتاب (المجلد أو الجزء). متاح على: العنوان على الشبكة

مثال:

Peters, F.E. (2003). The monotheists: The words and will of God (Vol. 2). Retrieved from http://books.google.com/books

- **معيار ISO 690**

اللقب، الاسم، السنة. العنوان [على الخط]. الطبعة. المكان: الناشر، تاريخ النشر. [أطلع عليه يوم شهر سنة]. السلسلة، الصفحات. ردمك. متاح على: URL

مثال:

OBADIA, Maurice, 2008. Quelle économie voulons-nous ? Pour en finir avec le toujours plus… [en ligne]. Paris : Eyrolles. [Consulté le 25 janvier 2012]. Disponible à l'adresse :

1* المؤلف المرسل: الاسم الكامل، (الاسم العائلي ثم الاسم الشخصي) ، الإيميل: .....

http://hesge.scholarvox.com/catalog/book/docid/10294890 [accès par abonnement]

مصدر الأمثلة: (HEG, 2019)/ (Université de Hearst,2018)

3.6. طريقة توثيق فصل من كتاب:

- **معيار APA**

لقب، اسم مؤلف الفصل. (السنة). عنوان الفصل. في: اللقب، الاسم، عنوان الكتاب (الصفحات). مكان النشر: اسم الناشر

مثال عن فصل من كتاب الكتروني:

Bowden, C. L. (2001). Treatment of bipolar disorder. Dans A. Schatzberg & C. Nemeroff (dir.), Essentials of clinical psychopharmacology (p. 387-397). Washington, DC: American Psychiatric Association. [PDF for Digital Edition]. Retrieved from: http://www.ebooks.com/ebooks/book_display.asp?IID=175048

- **معيار ISO 690**

اللقب، الاسم، السنة. عنوان الفصل. في: اللقب، الاسم (إذا كان مختلفًا عن مؤلف الفصل). عنوان الكتاب. الطبعة. المكان: الناشر، تاريخ النشر، الصفحات. السلسلة، عدد الصفحات. ردمك

مثال:

BÄNI, Renée, 2010. Le buzz au coeur du Web 2.0 : aspects sociologiques. In : Quel avenir pour le buzz online ? Sarrebruck :

*1 المؤلف المرسل: عائشة عفاف صحى، الإيميل: aichaaffaf.saha@univ-alger2.dz

Ed. Universitaires européennes, pp. 12-24. ISBN 978-613-152224-6

مصدر الأمثلة: (HEG, 2019)/ (Université de Hearst,2018)

4.6. طريقة توثيق أطروحة أو رسالة ورقية:

- **معيار APA**

اللقب، الاسم. (السنة). العنوان، (نوعها، اسم الجامعة، المكان)

مثال:

القطان، سامية. (1999). دراسة مقارنة بين المراهقات لمستوى القلق مقارنة مع الكفيفات، (رسالة ماجستير، جامعة عين شمس، القاهرة).

- **معيار ISO 690**

اللقب، الاسم، السنة. العنوان. المكان: اسم المؤسسة. نوع العمل.

مثال:

TANGUY, Hervé, 2011. Les enjeux de la sécurité informatique. Geneva : Haute école de gestion de Genève. Bachelor thesis

مصدر الأمثلة: (النافع، د.ت)/(HEG, 2019)

5.6. طريقة توثيق أطروحة أو رسالة إلكترونية

- **معيار APA:**

اللقب، الاسم. (السنة). العنوان، (نوعها، اسم الجامعة، المكان). متاح من: الموقع

1* **المؤلف المرسل:** الاسم الكامل، (الاسم العائلي ثم الاسم الشخصي) ، **الإيميل:** .....

مثال:

Fréchette, M. (2009). Utilisation des suppléments alimentaires chez les athlètes d'élite québécois (Mémoire de maitrise, Université de Montréal). Repéré à : https://papyrus.bib.umontreal.ca/jspui/handle/1866/3052

- **معيار ISO 690**

اللقب، الاسم، السنة. العنوان [على الإنترنت]. المكان: اسم المؤسسة. نوع العمل [أطلع عليه يوم شهر سنة]. متاح على: URL

مثال:

TANGUY, Hervé, 2011. Les enjeux de la sécurité informatique [online]. Geneva: Haute école de gestion de Genève. Bachelor thesis. [viewed 25 January 2012]. Available from: http://doc.rero.ch/record/28003

مصدر الأمثلة: (HEG, 2019)/ (Université de Hearst,2018)

6.6. طريقة توثيق مقال من دورية ورقية:

- **معيار APA**

اللقب، الاسم. (سنة النشر، اليوم، الشهر). عنوان المقال. اسم المجلة بخط مائل، العدد، الصفحات

مثال:

*1 المؤلف المرسل: عائشة عفاف صحى، الإيميل: aichaaffaf.saha@univ-alger2.dz

الفضيلي، حسين. (2002 ،20 فبراير). الإعلام العربي. *القدس*، ع. 144، ص. ص. 140-133

- **معيار ISO 690**

اللقب، الاسم، السنة. عنوان المقال. عنوان المجلة. تاريخ النشر. الترقيم، صفحات. ردمد

مثال:

EGAN, Math, 2011. Clarity from Chaos. The Hub Magazine. July/August 2011. Vol. 7, n° 43, pp. 38-39

مصدر الأمثلة: (النافع، د.ت)/ (HEG, 2019)

7.6. طريقة توثيق مقال من دورية على الخط

- **معيار APA**

اللقب، الاسم. (سنة النشر). عنوان المقال. *اسم المجلة بخط مائل*، رقم المجلد (العدد)، الصفحات، الاسترجاع باليوم الشهر والسنة. متاح من الموقع

مثال:

Gagnon, L., Peretz, I., & Fulop, T. (2009). *Musical structural determinants of emotional judgments in dementia of the Alzheimer type. Neuropsychology*, 23(1), 90-97. doi: 10.1037/a0013790

- **معيار ISO 690**

اللقب، الاسم، السنة. عنوان المقال. عنوان المجلة [عبر الإنترنت]. تاريخ النشر.

1* المؤلف المرسل: الاسم الكامل، (الاسم العائلي ثم الاسم الشخصي) ، **الإيميل:** .....

ترقيم، صفحات. [أطلع عليه يوم شهر سنة]. متاح على: URL

مثال:

BEAUTE, Bertrand, 2011. « Oui, j'emploie des travailleurs au noir. Comme tout le monde ». PME Magazine [en ligne]. 27 juillet 2011. [Consulté le 26 août 2011]. Disponible à l'adresse : http://www.pme.ch/de/artikelanzeige/artikelanzeige.asp?pkBericht Nr =183560

مصدر الأمثلة: (HEG, 2019)/ (Université de Hearst,2018)

8.6. طريقة توثيق ورقة من ملتقى أو ندوة:

- **معيار APA**

اللقب، الاسم، (السنة). عنوان الورقة. في: اسم الندوة (الصفحات). مكان النشر: اسم الناشر.

مثال:

Kell, P. (2006). Equality of opportunity in new times: The politics of learning and the learner in the new world disorder. In Proceedings of 4th International Lifelong Learning Conference: Partners, pathways, and pedagogies (pp. 17–25). Yeppoon, Qld: CQUniversity Australia.

- **معيار ISO 690**

اللقب، الاسم، السنة. عنوان الورقة. في: عنوان الندوة، مكان الندوة، تاريخ الندوة. الطبعة. المكان: الناشر، تاريخ النشر. الصفحات. السلسلة، رقم ردمك.

*1 المؤلف المرسل: عائشة عفاف صحى، الإيميل: aichaaffaf.saha@univ-alger2.dz

مثال:

BARRELL, Ray, 2010. Les instruments et les objectifs de la coopération économique en Europe. In : FRANCE. Centre d'analyse stratégique. La France et l'Europe face à la crise économique : actes du colloque, Paris, Maison de la Chimie, 20 septembre 2010. Paris : La Documentation française, pp. 59-60. Rapports et documents, 31.

مصدر الأمثلة: (HEG, 2019)/ (Université de Hearst,2018)

9.6. طريقة توثيق ملتقى أو ندوة متاحة الكترونيا

- **معيار APA**

اللقب، الاسم، السنة. عنوان. اسم الموقع [على الانترنت]. تاريخ النشر، الوقت. تاريخ التحديث، الوقت. [ينظر يوم شهر سنة]. متاح من الموقع

مثال:

Willis, S. (1996). Interface into interactivity: Technologies and techniques. Paper presented at the Australian Computers in Education Conference. Retrieved from http://www.spirit.com.au/ACE96/papers/canberra.htm

- **معيار ISO 690**

اللقب، الاسم، السنة. عنوان الندوة، مكان الندوة، تاريخ الندوة [على الانترنت]. الطبعة. المكان: الناشر، تاريخ النشر. [أطلع عليه يوم شهر سنة]. السلسلة، رقم. ردمك. متاح على: URL

1* المؤلف المرسل: الاسم الكامل، (الاسم العائلي ثم الاسم الشخصي) ، الإيميل: .....

مثال:

FRANCE. Centre d'analyse stratégique, 2010. La France et l'Europe face à la crise économique: actes du colloque, Paris, Maison de la Chimie, 20 September 2010 [online]. Paris: La Documentation française. [viewed 2 September 2011]. Rapports et documents, 31. Available from: http://www.strategie.gouv.fr/system/files/france_europe_web.pdf

مصدر الأمثلة: (HEG, 2019)/ (Université de Hearst,2018)

10.6. طريقة توثيق مقال من موسوعة إلكترونية

- **معيار APA**

اللقب، الإسم .(سنة النشر، الشهر اليوم). اسم المقال. في اسم الموسوعة. الاسترجاع باليوم الشهر والسنة. متاح من URL

مثال:

Arlellaz,S . (2012,4 octobre). Saisonnier. In centre national des ressources textuelles et lexicales (CNRTL) . recupéré le 15 septembre 2016 . de : http:// www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F25738.php

- **معيار ISO 690**

اللقب، الاسم، السنة. عنوان المقال. عنوان الموسوعة [على الانترنت]. تاريخ النشر، الوقت. تاريخ التحديث، الوقت. [أطلع عليه يوم شهر سنة]. متاح على: URL

مثال:

*1 المؤلف المرسل: عائشة عفاف صحى، الإيميل: aichaaffaf.saha@univ-alger2.dz

Développement durable. Wikipédia: l'encyclopédie libre [online]. Last modification of the page on 30 April 2013 at 21:50. [viewed 2 May 2013]. Available from: http://fr.wikipedia.org/w/index.php?title= développement_durable&oldid

مصدر الأمثلة: (HEG, 2019)/ (Université de Hearst,2018)

11.6. طريقة توثيق أقراص مضغوطة (CD ROM, DVD)

- **معيار APA:**

اللقب، الاسم. (سنة النشر). العنوان [نوعية الوعاء]. مكان النشر: الناشر

مثال:

Bouvarel, A., Martin, R., & Tremblay, P. H. (2001). Les antidépresseurs : un entretien avec Henri Lôo [CD]. Montréal, Québec : CECOM.

- **معيار ISO 690**

اللقب، الاسم، السنة. العنوان [الحامل/ الشكل]. الطبعة/الإصدار. المقاس/متطلبات النظام. المكان: الناشر/شركة الإنتاج، تاريخ النشر. السلسلة، العدد.

مثال:

POWELL, Mark, 2011. Dynamic presentations [CD]. Cambridge: Cambridge University Press. Cambridge Business Skills.

*1 **المؤلف المرسل:** الاسم الكامل، (الاسم العائلي ثم الاسم الشخصي) ، **الإيميل:** .....

CARRE, Jean-Michel, 2009. J'ai très mal au travail : cet obscur objet de haine et de désir [DVD]. PAL. [Paris] : Éditions Montparnasse.

مصدر الأمثلة: (HEG, 2019)/ (Université de Hearst,2018)

12.6. طريقة توثيق نص قانوني

- **معيار APA:**

عنوان القانون تاريخ المصادقة عليه اختصار اسم الوثيقة الحاملة للقانون: الرقم. الاسترجاع باليوم الشهر والسنة. متاح من:URL

مثال:

Loi Fédérale du 19 juin 1992 sur la protection des données (LPD) :RS 235.1.récupéré le 23 septembre 2016 de :http://www.admin.ch/ch/F/rs/C235.1html

- **معيار ISO 690**

العنوان. اسم الموقع [على الخط]. تاريخ النشر. تاريخ التحديث. [أطلع عليه يوم شهر سنة]. متاح على: URL

مثال:

Loi fédérale du 14 décembre 2012 sur l'encouragement de la recherche et de l'innovation (LERI ; RS 420.1). Les autorités fédérales de la confédération suisse [online]. 14 December 2012. Updated 1st March 2014. [viewed 26 March 2014]. Available from: http://www.admin.ch/opc/fr/classified-compilation/20091419/index.html

*1 المؤلف المرسل: عائشة عفاف صحى، الإيميل: aichaaffaf.saha@univ-alger2.dz

مصدر الأمثلة: (HEG, 2019)/ (Université de Hearst,2018)

13.6. طريقة توثيق صفحة ويب:

- **معيار APA**

اللقب، الاسم أو الهيئة. (سنة النشر أو سنة آخر تعديل للموقع).عنوان الصفحة .متاح من الموقع

مثال:

MacArthur, J. D., & MacArthur, C. T. (2008). Research network on socioeconomic status and health. Retrieved from http://www.macses.ucsf.edu/News/NEWS.html

ملاحظة:

عند ذكر الموقع بذاته يجب وضع عنوانه بين قوسين فقط

مثال:

Psychomédia (http://www.psychomedia.qc.ca)

- **معيار ISO 690**

اللقب، الاسم، السنة. اسم الموقع [على الخط]. تاريخ النشر. تاريخ التحديث. [أطلع عليه يوم شهر سنة]. متاح على: URL

مثال:

FAUJAS, Alain, 2012. En 2012, le FMI prévoit une récession européenne, mais pas mondiale. Le Monde.fr [en ligne]. 24 janvier

*1 **المؤلف المرسل:** الاسم الكامل، (الاسم العائلي ثم الاسم الشخصي) ، **الإيميل:** .....

2012. [Consulté le 24 janvier 2012]. Disponible à l'adresse : http://www.lemonde.fr/crise-financiere/article/2012/01/24/la-zoneeuro-seule-region-du-monde-en-recession-cette-annee-selon-lefmi_1633870_1581613.htm

مصدر الأمثلة: (HEG, 2019)/ (Université de Hearst,2018)

14.6. الاقتباس المباشر بالنص الحرفي:

- **معيار APA**

- إذا كان النص أقل من 40 كلمة يكتب ضمن سياق النص بين علامتي تنصيص.

مثال:

تهتم إدارة المواهب "ببناء العلاقات الإنسانية وإدارة العنصر البشري، لضمان أعداد قادة على مستوى عال من الأداء والابتكار" (هلال. 2010، ص38)

- إذا كان النص أكثر من 40 كلمة يجب إبرازه بشكل مميز وذلك بكتابته في فقرة منفصلة نبدأ وتنتهي بعلامة تنصيص وبمقدار (5) مسافات عن بداية ونهاية السطر

مثال:

ويشخص الهمالي مشاكل التعليم بقوله:

"يغلب على التعليم الطابع النظري والاستمرار في تصميم المناهج وإعداد الكتب والمواد التعليمية بالأساليب التقليدية التي تكرس حفظ المعلومات واسترجاعها (الهمالي. 2012، ص132)

1* المؤلف المرسل: عائشة عفاف صحى، الإيميل: aichaaffaf.saha@univ-alger2.dz

- **معيار ISO 690**

إذا كان النص أقل من 40 كلمة يكتب ضمن سياق النص بين علامتي تنصيص.

مثال:

«Les PME peuvent exploiter les opportunités offertes par la coopération avec d'autres entreprises […] » (Hamdouch, Reboud et Tanguy 2011, p. 282)

مصدر الأمثلة: (علي، علي، 2015)/(HEG, 2019)

15.6. الاقتباس غير المباشر

- **معيار APA**

يجب كتابة لقب المؤلف في الجملة ثم تدوين سنة النشر بين قوسين

مثال:

تهتم إدارة المواهب كما ذكر هلال (2010) ببناء العلاقات...

- **معيار ISO 690**

يكتب لقب المؤلف في الفقرة وتدون السنة بين قوسين

مثال:

Maurisse (2011) estime que le maître d'apprentissage doit être un repère pour les apprentis

مصدر الأمثلة: (علي، علي، 2015)/(HEG, 2019)

1* المؤلف المرسل: الاسم الكامل، (الاسم العائلي ثم الاسم الشخصي) ، **الإيميل:** .....

الخاتمة

رغم تعدد طرق توثيق المراجع واختلاف تسمياتها، إلا أنها وضعت وحدثت لتأدية عمل واحد، وهو جمع الاستشهادات المرجعية وتوثيقها في قائمة واحدة وانساب المعلومات إلى مصادرها وفق قواعد تحددها كل طريقة. والغرض في ذلك مساعدة الباحثين في معرفة المراجع المستخدمة والمستشهد بها حفاظا على الأمانة العلمية.

وتجدر الإشارة إلى أن طريقة التوثيق في النظامين مختلفة في طريقة العرض، فبينما يعتمد نظام APA على التوثيق داخل المتن بكتابة لقب المؤلف متبوع بفاصلة تليها سنة النشر ثم فاصلة ورقم الصفحة إن وجدت الكل بين قوسين (اللقب، سنة النشر، الصفحة)، وكتابة المعلومات البيبليوغرافية للمرجع كاملة في قائمة المراجع في نهاية العمل.

في المقابل نجد أن معيار ISO 690 يعتمد على ذكر المعلومات البيبليوغرافية للمراجع كاملة أسفل الصفحة أول مرة يستعمل مع الربط بين موضع الاقتباس والاستشهاد برقم أو علامة، ثم الاكتفاء بذكر بعضها مع الإحالة إليه في الاستعمالات الموالية ثم كتابته كاملا في قائمة المراجع في نهاية العمل.

في الأخير، ومن خلال هذا العرض نأمل أننا تمكنا من توضيح طريقة توثيق أهم المصادر بالنظامين سابقي الذكر، والممكن اعتمدها في أعمال ودراسات العلوم الإنسانية، وخاصة منها الأطروحات، وبذلك يكون للطلبة بمثابة الدليل الموجز الذي يمكن الرجوع إليه عند انجازهم لأعمالهم العلمية والأكاديمية.

*1 المؤلف المرسل: عائشة عفاف صحى، الإيميل: aichaaffaf.saha@univ-alger2.dz

المراجع

1. أبو عيدة، حنين، 2020. التوثيق/ الاستشهاد المرجعي. في: المكتبات وموارد التعلم، جامعة زايد. [متاح على الإنترنيت] : https://zu.libguides.com/c.php?g=868995&p=6237044 (أطلع عليه في2020/03/08)
2. جماور، امجد، 2016. التوثيق العلمي للدراسات والبحوث التربوية وفق دليل جمعية علم النفس الأمريكي APA (الإصدار السادس)
3. علي محمود، علي شعيب، 2015 . دليل الكتابة العلمية و التوثيق وفق نظام American Psychological Association (APA) : الإصدار السادس . [متاح على الإنترنيت] : https://rb.gy/xuqev5 (أطلع عليه في: 2020/03/10)
4. قاموس و معجم المعاني متعدد اللغات و المجالات: قاموس عربي-عربي [متاح على الإنترنت]: https://rb.gy/3ofk0h (أطلع عليه في: 2020/03/08)
5. النافع، عبد اللطيف. التوثيق والاقتباس تبعا لطريقة جمعية علم النفس الأمريكية. متاح على: http://www.qu.edu.qa/static_file/qu/students/documents/writing-support-resources-tawthiq-ar.pdf
6. American Psychological Association (APA-6). [en ligne]. Disponible sur: https://zu.libguides.com/c.php?g=868995&p=6237044drive.uqu.edu.sa . (visité le 08/03/2020)
7. Infothèque, HEG Guide to Writing a Bibliography and Citing Sources Version 4.5 2017/44 p.pdf. https://www.hesge.ch/heg/sites/default/files/infotheque/guide_ref.pdf
8. Institut national supérieur du professorat et de l'éducation, 2015. Normes APA 6éme édition . Retrieved from : https://inspe.univreunion.fr//fileadmin/Fichiers/ESPE/formations/MEEF_1er_degre/les_memoires_et_ecrits_reflexifs/Memoire_et_ecrits_2017/normes_APA.pdf
9. ISO 960 :2010 (F). Information et documentation. Principe directeur pour la rédaction des références bibliographiques et des ressources d'information.3ème ed. Genève : ISO. 42p.

*1 المؤلف المرسل: الاسم الكامل، (الاسم العائلي ثم الاسم الشخصي) ، الإيميل: .....

10. the American Psychological Association, 2003. What is APA Format? - Style & Definition [online]: Available from: http://hesge.ch/heg https://study.com/academy/lesson/what-is-apa-format-style-definition-quiz.html (viewed 09.03.2020)
11. Université de Hearst, 2018. Guide méthodologique des travaux écrits : version abrégée de la 6ème édition d'APA . Retrieved from : http://www.qu.edu.qa/static_file/qu/students/documents/writing-support-resources-tawthiq-ar.pdf

*1 المؤلف المرسل: عائشة عفاف صحى، الإيميل: aichaaffaf.saha@univ-alger2.dz